

Kętrzyn, dn. 27 listopada 2012 r.

znak: BPE.042.9.4-5.2012

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr znak: BPE.042.9.4-5.2012:

Wyjaśnienia nr 2 do SIWZ

Działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający udziela niniejszym odpowiedzi na poniższe pytanie Wykonawcy.

Pytanie nr 12:

W załączniku nr 5 jest podana ilość znaków w ilości: 1600, a w szczegółowym opisie przedmiotu jest 1800 znaków - która ilość jest obowiązująca?

Odpowiedź 12:

Działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy PZP, Zamawiający zmodyfikuje:

a) w rozdziale V Kryteria Ofert w pkt 2 i 3 wykreśla się treść dotyczącą pkt 1 i 2 Tabel i zastępuje ją następującą:

2. Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części I – cena 100%

CZĘŚĆ I		
LP.	Kryterium	Znaczenie
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) bez weryfikacji	20%
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją	20%
3	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
4	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (uwierzytelnione) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
5	Cena brutto za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia	10%
6	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych)	15%
7	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego (w dowolnych kombinacjach językowych)	15%
SUMA		100% = 100 pkt

3. Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części II- cena 100%

CZĘŚĆ II		
LP.	Kryterium	Znaczenie

1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) bez weryfikacji	35%
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją	35%
3	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
4	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (uwierzytelnione) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
5	Cena brutto za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia	10%
SUMA		100% = 100 pkt

b) W załączniku nr 5 do SIWZ – formularz oferty wykreśla się treść dotyczącą części I i II zastępuje ją następującą:

CZEŚĆ I ZAMÓWIENIA:

1. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) bez weryfikacji:

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

* tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu - tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia

2. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją:

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

* tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu - tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia

3. Cena za tłumaczenie pisemne przysięgłe (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami):

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

* tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu - tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia

4. Cena za tłumaczenie pisemne uwierzytelnione (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami):

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

* tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu - tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia

5. Cena za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia

Cena brutto zł
(słownie złotych:).

6. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego:

Cena brutto zł
(słownie złotych:).

7. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego:

Cena brutto zł
(słownie złotych:).

Łączna cena brutto za I część zamówienia : zł (słownie

CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA:

1. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) bez weryfikacji:

Cena brutto zł
(słownie złotych:).

** tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu - tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia*

2. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją:

Cena brutto zł
(słownie złotych:).

** tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu - tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia*

3. Cena za tłumaczenie pisemne przysięgłe (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami):

Cena brutto zł
(słownie złotych:).

** tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu - tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia*

4. Cena za tłumaczenie pisemne uwierzytelnione (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami):

Cena brutto zł
(słownie złotych:).

** tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu - tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia*

5. Cena za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia

Cena brutto zł
(słownie złotych:).

Łączna cena brutto za II część zamówienia : zł (słownie

Pytanie nr 13:

W w.w. dokumencie w punkcie 4 (Zamawiający przewiduje możliwość zlecenia do tłumaczenia (realizacji tłumaczenia) w tym samym czasie nie więcej niż dwóch dokumentów) – co oznacza nie

więcej niż dwóch dokumentów, jaka jest ilość znaków w danym dokumencie, jaka jest jego dopuszczalna maksymalna objętość.

Odpowiedź nr 13

Zamawiający wyjaśnia, że odpowiedź zawarta jest w wyjaśnieniach nr 1 w odpowiedzi nr 11 na pytanie nr 11.

Pytanie nr 14:

W § 6 (W przypadku powstania zwłoki w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień zwłoki, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.) – o jakie wynagrodzenie chodzi? , czy o jeden dokument przesłany do tłumaczenia czy 5 % całego zamówienia usługi.

Odpowiedź 14

Zamawiający wyjaśnia, że chodzi wartość całego zamówienia dla danej części.

Pytanie nr 15:

W punkcie 3 umowy jest zapisane: “. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek: - w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,- po co skoro jest to określone w umowie: zwykłe – 3 dni, przysięgłe – 3 dni, ekspresowe- 2 dni. Po co tracić cenny czas na wyceny skoro biuro wygra przetarg na tłumaczenia?

Odpowiedź 15

Zamawiający wyjaśnia, że ze względu na określone środki budżetowe na przedmiot zamówienia i określony w § 2 pkt 1 umowy termin trwania umowy tj. do dnia wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, niezbędna jest informacja o koszcie zlecanego tłumaczenia tak by nie przekroczyć środków budżetowych na przedmiot zamówienia.

Pytanie nr 16:

W szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia w punkcie 6) Dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub drogą pocztą elektroniczną (zależnie od wymagań Zamawiającego). – czy mamy doliczyć sobie do stawki usługę kuriera?. Czy dopuszczalne są skany tłumaczeń pisemnych?

Odpowiedź 16

Zamawiający wyjaśnia, że wszelkie koszty powinna uwzględniać cena - Rozdziale XIV pkt 1 SIWZ. Zamawiający nie dopuszcza przesyłania skanów tłumaczeń pisemnych.

Burmistrz Miasta Kętrzyn

/-/ Krzysztof Hećman